

Karakalpaki / Karakalpak / Қарақалпақ Qaraqalpaq

küirililise ja uue ladina tähestiku vastavused (KNABis al 2006-06-03)
 correspondence between Cyrillic and the new Roman alphabet

1	А а	a	12	И и	i	23	Р р	r	34	Ш ш	sh
2	Ә ә	a'	13	Й й	y	24	С с	s	35	Щ щ*	(sh)
3	Б б	b	14	К к	k	25	Т т	t	36	Ъ ъ	(0)
4	В в*	v	15	Қ қ	q	26	У у	u	37	Ы ы	ı
5	Г г	g	16	Л л	l	27	Ү ү	u'	38	Ь ь	(0)
6	Ғ ғ	g'	17	М м	m	28	Ұ ұ	w	39	Э э	e
7	Д д	d	18	Н н	n	29	Ф ф*	f	40	Ю ю	yu
8	Е е	e, ye ^A	19	Ң ң	n'	30	Х х	x	41	Я я	ya
9	Ё ё	yo	20	О о	o	31	Ҫ ҫ	h			
10	Ж ж	j	21	Ө ө	o'	32	Ц ц*	ts			
11	З з	z	22	П п	p	33	Ч ч*	(sh)			

^A Sõna alguses.

* Ei esine karakalpaki omasõnades.

^A Word-initially.

* Does not occur in genuine Karakalpak words.

Märkused

1. Rõhk on viimasel silbil.
2. Tähed ә, ң, ө, ұ ja ү kehtestati 1957.

Notes

1. The stress lies on the last syllable.
2. The letters ә, ң, ө, ұ and ү were introduced in 1957.

Hääldus

a' [æ], g' [ɣ], ı [w], j [ʒ]/[dʒ], n' [ŋ], o' [ø], sh [ʃ], u' [y], x [χ].

Pronunciation

Ladina tähestik 1928–1940

A a		Q q	= g'
B б		H h	
C c ^A		I i ^B	= y
Ç ç	= j	J j ^C	= i
D d		K k	
E e		L l	
Ә ә	= a'	M m	
F f		N n	
G g		Ŋ ŋ	= n'

^A Oli tähestikus kuni 1932, seejärel → ş.

^B Kuni 1938 j.

^C Kuni 1938 i.

^D Kuni 1938 v.

^E Kuni 1938 u.

Roman alphabet 1928–1940

O o		Ŭ ŭ ^E	= u
Ө ө	= o'	V v	
P p		X x	
Q q		Y y	= u'
R r		Z z	
S s		Ь ь	= ı
Ş ş	= sh		
T t			
U u ^D	= w		

^A Was retained until 1932, then → ş.

^B Until 1938 j.

^C Until 1938 i.

^D Until 1938 v.

^E Until 1938 u.

Araabia tähestik 1924–1932

ا	= a	د	= d
ب	= b	ر	= r
پ	= p	ز	= z
ت	= t	س	= s
ج	= j	ش	= sh
چ	(= sh)	غ	= g'
خ	= x	ف	= f

Arabic alphabet 1924–1932

ق	= q	ه	= h
ك	= k	هـ	= a', e
گ	= g	و	= o, o'
ڭ	= n'	ۇ	= u, u'
ل	= l	ؤ	= w
م	= m	ي	= y
ن	= n	ى	= i, ı

Allikad**Sources**

1. Dospanov. *Latinsha qaraqalpaq a'lipbesin u'yrenemiz*. Nukus 2004.
2. *Вопросы совершенствования алфавитов тюркских народов СССР*. «Наука», Москва 1972, с. 86–87.
3. М. И. Исаев. *Языковое строительство в СССР. (Процессы создания письменностей народов СССР)*. «Наука», Москва 1979, с. 313.